

SOCIÉTÉ DES NATIONS,
LEAGUE OF NATIONS.

3

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU
TRAVAIL.
INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

PROJETS DE CONVENTION ET RECOMMANDATIONS
ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE À SA TROISIÈME
SESSION 25 OCTOBRE—19 NOVEMBRE, 1921.

DRAFT CONVENTIONS AND RECOMMENDATIONS
ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS THIRD
SESSION 25 OCTOBER—19 NOVEMBER, 1921.

(TEXTES AUTHENTIQUES.)
(AUTHENTIC TEXTS.)

Presented to Parliament by Command of His Majesty.



LONDON:
PRINTED AND PUBLISHED BY
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.
To be purchased through any Bookseller or directly from
H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:
IMPERIAL HOUSE, KINGSWAY, LONDON, W.C.2, and
28, ABINGDON STREET, LONDON, S.W.1;
37, PETER STREET, MANCHESTER;
1, ST. ANDREW'S CRESCENT, CARDIFF;
23, FORTH STREET, EDINBURGH;
or from EASON & SON, LTD., 40 & 41, LOWER SACKVILLE STREET, DUBLIN.

1922.

[Cmd. 1612.] *Price 9d. Net*

GENEVE,
13 décembre 1921.

Les Projets de Convention et les Recommandations dont les textes sont reproduits ci-après, ont été adoptés par la Conférence internationale du Travail au cours de sa troisième session à Genève, 25 octobre — 19 novembre 1921. Les Projets de Convention fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs et concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, ont été adoptés le 11 novembre 1921; les Projets de Convention concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles et concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture et les Recommandations concernant les moyens de prévention contre le chômage dans l'agriculture, concernant le développement de l'enseignement technique agricole, et concernant les assurances sociales dans l'agriculture ont été adoptés le 12 novembre 1921; les Recommandations concernant la protection, avant et après l'accouchement, des femmes employées dans l'agriculture, concernant le travail de nuit des femmes dans l'agriculture, concernant le travail de nuit des enfants et des jeunes gens dans l'agriculture et concernant le logement et le couchage des travailleurs agricoles ont été adoptés le 15 novembre 1921; le Projet de Convention concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture a été adopté le 16 novembre 1921 et le Projet de Convention concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels le 17 novembre 1921; le Projet de Convention concernant l'emploi de la céruse dans la peinture et la Recommandation concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements commerciaux ont été adoptés le 19 novembre 1921.

Les textes des Projets de Convention et des Recommandations présentés ici sont des copies exactes des textes authentiqués par les signatures du Président de la Conférence internationale du Travail et du Directeur du Bureau international du Travail et déposés entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations.

ERIC DRUMMOND,
*Secrétaire général de la
Société des Nations.*

GENEVA,
13 December, 1921.

The Draft Conventions and Recommendations here reprinted were adopted by the International Labour Conference at its Third Session, Geneva, 25 October — 19 November, 1921. The Draft Conventions fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers and stokers and concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea were adopted on 11 November, 1921; the Draft Conventions concerning the rights of association and combination for agricultural workers and concerning workmen's compensation in agriculture and the Recommendations concerning the prevention of unemployment in agriculture, concerning the development of technical agricultural education and concerning social insurance in agriculture were adopted on 12 November, 1921; the Recommendations concerning the protection, before and after childbirth, of women wage-earners in agriculture, concerning night work of women in agriculture, concerning night work of children and young persons in agriculture, and concerning living-in conditions of agricultural workers were adopted on 15 November, 1921; the Draft Convention concerning the age for admission of children to employment in agriculture was adopted on 16 November, 1921, and the Draft Convention concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings on 17 November, 1921; and the Draft Convention concerning the use of white lead in painting and the Recommendations concerning the application of the weekly rest in commercial establishments were adopted on 19 November, 1921.

The texts of the Draft Conventions and Recommendations as here presented are true copies of the texts authenticated by the signatures of the President of the International Labour Conference and of the Director of the International Labour Office, and deposited with the Secretary-General of the League of Nations.

ERIC DRUMMOND,
*Secretary-General of the
League of Nations.*

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages
Recommandation concernant les moyens de prévention contre le chômage dans l'agriculture... ..	5
Recommandation concernant la protection, avant et après l'accouchement, des femmes employées dans l'agriculture	7
Recommandation concernant le travail de nuit des femmes dans l'agriculture	8
Projet de convention concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture	9
Recommandation concernant le travail de nuit des enfants et des jeunes gens dans l'agriculture	12
Recommandation concernant le développement de l'enseignement technique agricole	14
Recommandation concernant le logement et le couchage des travailleurs agricoles	15
Projet de convention concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles	17
Projet de convention concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture	20
Recommandation concernant les assurances sociales dans l'agriculture	22
Projet de convention concernant l'emploi de la céruse dans la peinture	23
Projet de convention concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels	29
Recommandation concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements commerciaux	34
Projet de convention fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs	36
Projet de convention concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux	40

TABLE OF CONTENTS.

	Page
Recommendation concerning the prevention of unemployment in agriculture	5
Recommendation concerning the protection, before and after childbirth, of women wage-earners in agriculture	7
Recommendation concerning night work of women in agriculture	8
Draft Convention concerning the age for admission of children to employment in agriculture	9
Recommendation concerning night work of children and young persons in agriculture	12
Recommendation concerning the development of technical agricultural education	14
Recommendation concerning living-in conditions of agricultural workers	15
Draft Convention concerning the rights of association and combination of agricultural workers	17
Draft Convention concerning workmen's compensation in agriculture	20
Recommendation concerning social insurance in agriculture	22
Draft Convention concerning the use of white lead in painting	23
Draft Convention concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings	29
Recommendation concerning the application of the weekly rest in commercial establishments	34
Draft Convention fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers and stokers	36
Draft Convention concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea... ..	40

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

LEAGUE OF NATIONS.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

**RECOMMANDATION CONCERNANT
LES MOYENS DE PRÉVENTION
CONTRE LE CHOMAGE DANS
L'AGRICULTURE.**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921 en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux moyens de prévenir le chômage dans l'agriculture, question comprise dans le troisième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte la Recommandation ci-après, à soumettre à l'examen des Membres de l'Organisation internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

I.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Considérant que, dans leurs principes, le Projet de Convention et les Recommandations concernant le chômage adoptés à Washington

**RECOMMENDATION CONCERNING
THE PREVENTION OF UNEMPLOYMENT
IN AGRICULTURE.**

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the prevention of unemployment in agriculture, which is included in the third item of the agenda of the Session, and

Having decided that these proposals shall take the form of a recommendation,

adopts the following Recommendation to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace :

I.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Considering that the Draft Convention and Recommendations concerning unemployment adopted at Washington are in principle applic-

s'appliquent aux travailleurs agricoles, et reconnaissant le caractère particulier du chômage dans l'agriculture,

Recommande que chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail envisage les mesures, conformes aux conditions économiques et agricoles du pays, pour prévenir ou pour diminuer le chômage parmi les travailleurs agricoles, et qu'il examine spécialement à ce point de vue l'opportunité :

1. d'adopter des méthodes techniques modernes en vue de la culture des terres qui ne sont pas actuellement cultivées ou ne le sont que partiellement, mais qui pourraient, par de tels moyens, être rendues propres à assurer une production convenable ;

2. d'encourager l'adoption des systèmes améliorés de culture en vue d'une exploitation plus intensive de la terre ;

3. de développer la colonisation intérieure ;

4. de faciliter, par des moyens de transport appropriés, l'accès des travailleurs agricoles en chômage à des travaux ayant un caractère temporaire ;

5. de développer les industries et les travaux supplémentaires susceptibles d'occuper les travailleurs agricoles qui souffrent du chômage saisonnier, mais en prenant des mesures pour s'assurer que ces travaux seront effectués dans des conditions équitables ;

6. de prendre des mesures en vue d'encourager la formation de co-opératives d'ouvriers agricoles pour le travail de la terre et pour l'achat ou l'affermage des terrains et de prendre, dans ce but, des mesures pour étendre le crédit agricole, surtout en faveur des associations co-opératives agricoles des travailleurs de la terre qui auront pour but de gérer les exploitations agricoles.

able to agricultural workers, and recognising the special character of unemployment in agriculture,

Recommends that each Member of the International Labour Organisation should consider measures for the prevention of or providing against unemployment amongst agricultural workers suitable to the economic and agricultural conditions of its country, and that it should examine particularly from this point of view the advisability :—

(1) of adopting modern technical methods to bring into cultivation land which is at present not worked or only partially developed, but which could by such means be made to yield an adequate return ;

(2) of encouraging the adoption of improved systems of cultivation and the more intensive use of the land ;

(3) of providing facilities for settlement on the land ;

(4) of taking steps to render work of a temporary nature accessible to unemployed agricultural workers by means of the provision of transport facilities ;

(5) of developing industries and supplementary forms of employment which would provide occupation for agricultural workers who suffer from seasonal unemployment, provided that steps be taken to ensure that such work is carried on under equitable conditions ;

(6) of taking steps to encourage the creation of agricultural workers' co-operative societies for the working and purchase or renting of land ; and of taking steps to this end to increase agricultural credit especially in favour of co-operative agricultural associations of land workers established for the purpose of agricultural production.

II.

La Conférence générale recommande que chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail adresse au Bureau international du Travail un rapport périodique sur les mesures prises pour donner suite à la Recommandation ci-dessus.

II.

The General Conference recommends that each Member of the International Labour Organisation furnish the International Labour Office with a periodical report dealing with the steps taken to give effect to the above Recommendation.

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

LEAGUE OF NATIONS.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

**RECOMMANDATION CONCERNANT
LA PROTECTION, AVANT ET
APRÈS L'ACCOUCHEMENT, DES
FEMMES EMPLOYÉES DANS
L'AGRICULTURE.**

**RECOMMENDATION CONCERNING
THE PROTECTION, BEFORE AND
AFTER CHILDBIRTH, OF WOMEN
WAGE-EARNERS IN AGRICULTURE.**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on October 25, 1921, and

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection avant et après l'accouchement des femmes salariées employées dans l'agriculture, question comprise dans le troisième point de l'ordre du jour de la session, et

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the protection before and after childbirth of women wage-earners in agriculture, which is included in the third item of the agenda of the Session, and

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

Having decided that these proposals shall take the form of a recommendation,

adopte la Recommandation ci-après, à soumettre à l'examen des Membres de l'Organisation internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

adopts the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace :

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail recommande :

Que chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail prenne des mesures pour assurer aux femmes salariées employées dans les entreprises agricoles une protection avant et après l'accouchement, semblable à la protection accordée par le Projet de Convention adopté par la Conférence internationale du Travail de Washington aux femmes employées dans l'industrie et le commerce ; et que ces mesures comportent le droit à une période d'absence avant et après l'accouchement et à une indemnité pendant la même période, soit à l'aide des fonds publics, soit par le moyen d'un système d'assurance.

The General Conference of the International Labour Organisation recommends :

That each Member of the International Labour Organisation take measures to ensure to women wage-earners employed in agricultural undertakings protection before and after childbirth similar to that provided by the Draft Convention adopted by the International Labour Conference at Washington for women employed in industry and commerce, and that such measures should include the right to a period of absence from work before and after childbirth and to a grant of benefit during the said period, provided either out of public funds or by means of a system of insurance.

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

LEAGUE OF NATIONS.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

RECOMMANDATION CONCERNANT
LE TRAVAIL DE NUIT DES
FEMMES DANS L'AGRICULTURE.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail de nuit des femmes dans l'agriculture, question comprise dans le troisième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

RECOMMENDATION CONCERNING
NIGHT WORK OF WOMEN IN
AGRICULTURE.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the night work of women in agriculture, which is included in the third item of the agenda of the Session, and

Having decided that these proposals shall take the form of a recommendation,

adopte la Recommandation ci-après, et soumettre à l'examen des Membres de l'Organisation internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail recommande :

Que chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail prenne des mesures en vue de réglementer le travail de nuit des femmes salariées employées dans les entreprises agricoles, de manière à leur assurer une période de repos conforme aux exigences de leur constitution physique et ne comprenant pas moins de neuf heures, si possible consécutives.

adopts the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace :

The General Conference of the International Labour Organisation recommends :

That each Member of the International Labour Organisation take steps to regulate the employment of women wage-earners in agricultural undertakings during the night in such a way as to ensure to them a period of rest compatible with their physical necessities and consisting of not less than nine hours, which shall, when possible, be consecutive.

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

LEAGUE OF NATIONS.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.
INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

PROJET DE CONVENTION CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE.

DRAFT CONVENTION CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'emploi des enfants dans l'agriculture pendant les heures d'école obligatoires, question comprise dans le troisième point de l'ordre du jour de la session, et

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the employment of children in agriculture during compulsory school hours, which is included in the third item of the agenda of the Session, and

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

ARTICLE 1.

Les enfants de moins de quatorze ans ne pourront être employés ou travailler dans les entreprises agricoles publiques ou privées ou dans leurs dépendances, qu'en dehors des heures fixées pour l'enseignement scolaire, et ce travail, s'il a lieu, doit être tel qu'il ne puisse nuire à leur assiduité à l'école.

ARTICLE 2.

Dans un but de formation professionnelle pratique, les périodes et les heures d'enseignement pourront être réglées de manière à permettre d'employer les enfants à des travaux agricoles légers et, en particulier, à des travaux légers de moisson. Toutefois, le total annuel de la période de fréquentation scolaire ne pourra être réduit à moins de huit mois.

ARTICLE 3.

Les dispositions de l'article 1 ne s'appliqueront pas aux travaux effectués par les enfants dans les écoles techniques pourvu que ces travaux soient approuvés et contrôlés par l'autorité publique.

ARTICLE 4.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace :

ARTICLE 1.

Children under the age of fourteen years may not be employed or work in any public or private agricultural undertaking, or in any branch thereof, save outside the hours fixed for school attendance. If they are employed outside the hours of school attendance, the employment shall not be such as to prejudice their attendance at school.

ARTICLE 2.

For purposes of practical vocational instruction the periods and the hours of school attendance may be so arranged as to permit the employment of children on light agricultural work and in particular on light work connected with the harvest, provided that such employment shall not reduce the total annual period of school attendance to less than eight months.

ARTICLE 3.

The provisions of Article 1 shall not apply to work done by children in technical schools, provided that such work is approved and supervised by public authority.

ARTICLE 4.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 5.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 6.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 7.

Sous réserve des dispositions de l'article 5, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2 et 3 au plus tard le 1^{er} janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 8.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ARTICLE 9.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer

ARTICLE 5.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ARTICLE 6.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 7.

Subject to the provisions of Article 5, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2 and 3 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 8.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ARTICLE 9.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after

à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 10.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 11.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ARTICLE 10.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 11.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

LEAGUE OF NATIONS.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.
INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

RECOMMANDATION CONCERNANT
LE TRAVAIL DE NUIT DES EN-
FANTS ET DES JEUNES GENS
DANS L'AGRICULTURE.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail de nuit des enfants et des jeunes gens dans l'agricul-

RECOMMENDATION CONCERNING
NIGHT WORK OF CHILDREN AND
YOUNG PERSONS IN AGRICUL-
TURE.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations.

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the employment of children and young persons

ture, question comprise dans le troisième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte la Racommandation ci-après, à soumettre à l'examen des Membres de l'Organisation internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail recommande :

I.

Que chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail prenne des mesures en vue de réglementer le travail de nuit des enfants âgés de moins de quatorze ans dans les entreprises agricoles, de manière à leur assurer une période de repos conforme aux exigences de leur constitution physique, et ne comprenant pas moins de dix heures consécutives.

II.

Que chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail prenne des mesures en vue de réglementer le travail de nuit dans les entreprises agricoles des jeunes gens de quatorze à dix-huit ans, de manière à leur assurer une période de repos conforme aux exigences de leur constitution physique et ne comprenant pas moins de neuf heures consécutives.

in agriculture during the night, which is included in the third item of the agenda of the Session, and

Having decided that these proposals shall take the form of a recommendation,

adopts the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace :

The General Conference of the International Labour Organisation recommends :

I.

That each Member of the International Labour Organisation take steps to regulate the employment of children under the age of fourteen years in agricultural undertakings during the night, in such a way as to ensure to them a period of rest compatible with their physical necessities and consisting of not less than ten consecutive hours.

II.

That each Member of the International Labour Organisation take steps to regulate the employment of young persons between the ages of fourteen and eighteen years in agricultural undertakings during the night, in such a way as to ensure to them a period of rest compatible with their physical necessities and consisting of not less than nine consecutive hours.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

RECOMMANDATION CONCERNANT
LE DÉVELOPPEMENT DE L'EN-
SEIGNEMENT TECHNIQUE AGRI-
COLE.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail; et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au développement de l'enseignement technique agricole, question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte la Recommandation ci-après, à soumettre à l'examen des Membres de l'Organisation internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail recommande :

Que chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail s'efforce de développer l'enseignement professionnel agricole et de mettre en particulier les salariés agricoles en mesure de bénéficier de cet enseignement dans les mêmes conditions que toutes autres personnes employées dans l'agriculture.

RECOMMENDATION CONCERNING
THE DEVELOPMENT OF TECHNICAL AGRICULTURAL EDUCATION.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the development of technical agricultural education, which is included in the fourth item of the agenda of the Session, and

Having decided that these proposals shall take the form of a recommendation,

adopts the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace :

The General Conference of the International Labour Organisation recommends :

That each Member of the International Labour Organisation endeavour to develop vocational agricultural education and in particular to make such education available to agricultural wage-earners on the same conditions as to other persons engaged in agriculture.

Que chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail envoie au Bureau international du Travail un rapport périodique, contenant des renseignements aussi complets que possible sur l'application des lois, sur les dépenses faites et sur les initiatives prises en faveur du développement de l'enseignement professionnel agricole.

That each Member of the International Labour Organisation send a report to the International Labour Office at regular intervals containing as full information as possible as to the administration of the laws, the sums expended, and the measures taken in order to develop vocational agricultural education.

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

LEAGUE OF NATIONS

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

**RECOMMANDATION CONCERNANT
LE LOGEMENT ET LE COUCHAGE
DES TRAVAILLEURS AGRICOLES.**

**RECOMMENDATION CONCERNING
LIVING-IN CONDITIONS OF AGRICULTURAL WORKERS.**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au logement et au couchage des travailleurs agricoles, question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session, et

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the living-in conditions of agricultural workers, which is included in the fourth item of the agenda of the Session, and

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

Having decided that these proposals shall take the form of a recommendation,

adopte la Recommandation ci-après, à soumettre à l'examen des Membres de l'Organisation internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

adopts the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace :

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail recommande :

The General Conference of the International Labour Organisation recommends :

I.

Que chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail réglemente, s'il ne l'a déjà fait, par voie législative ou autre, les conditions de logement et de couchage des ouvriers agricoles en tenant compte des conditions spéciales, climatériques ou autres, affectant le travail agricole du pays et après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, si de telles organisations existent.

II.

Qu'une telle réglementation s'applique à tous locaux fournis par des employeurs aux travailleurs qu'ils occupent, que ceux-ci soient logés isolément, en groupe ou avec leur famille, soit dans la maison des employeurs, soit dans des bâtiments mis à leur disposition par les employeurs.

III.

Qu'une telle réglementation contienne les dispositions suivantes :

a) À moins que les conditions climatériques ne rendent le chauffage inutile, les logements destinés aux familles ouvrières, aux groupes d'ouvriers et aux ouvriers isolés devront contenir des pièces pouvant être chauffées.

b) Les locaux destinés au logement de groupes d'ouvriers devront être pourvus d'un lit pour chacun des occupants et être aménagés et situés de manière à permettre aux ouvriers de prendre des soins de propreté. Des locaux distincts seront prévus pour le logement des personnes de chaque sexe. Dans les locaux occupés par des familles, des dispositions appropriées seront prises en ce qui concerne les enfants.

c) Les étables, écuries et hangars ne pourront être utilisés comme locaux pour le couchage des ouvriers.

IV.

Que chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail prenne des mesures pour assurer l'application des dispositions d'une telle réglementation.

I.

That each Member of the International Labour Organisation, which has not already done so, take statutory or other measures to regulate the living-in conditions of agricultural workers with due regard to the special climatic or other conditions affecting agricultural work in its country, and after consultation with the employers' and workers' organisations concerned, if such organisations exist.

II.

That such measures shall apply to all accommodation provided by employers for housing their workers either individually, or in groups, or with their families, whether the accommodation is provided in the houses of such employers or in buildings placed by them at the workers' disposal.

III.

That such measures shall contain the following provisions :

(a) Unless climatic conditions render heating superfluous, the accommodation intended for workers' families, groups of workers, or individual workers, should contain rooms which can be heated.

(b) Accommodation intended for groups of workers shall provide a separate bed for each worker, shall afford facilities for ensuring personal cleanliness, and shall provide for the separation of the sexes. In the case of families, adequate provision shall be made for the children.

(c) Stables, cowhouses and open sheds should not be used for sleeping quarters.

IV.

That each Member of the International Labour Organisation take steps to ensure the observance of such measures.

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

LEAGUE OF NATIONS.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

PROJET DE CONVENTION CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations.

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration, du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de Convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

ARTICLE 1.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente Convention s'engage à assurer à toutes les personnes occupées dans l'agriculture les mêmes droits d'association et de coalition qu'aux travailleurs de l'industrie, et à abroger toute disposition législative ou autre ayant pour effet de restreindre ces droits à l'égard des travailleurs agricoles.

DRAFT CONVENTION CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the rights of association and combination of agricultural workers, which is included in the fourth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace

ARTICLE 1.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to secure to all those engaged in agriculture the same rights of association and combination as to industrial workers, and to repeal any statutory or other provisions restricting such rights in the case of those engaged in agriculture.

ARTICLE 2.

Les ratifications officielles de la présente Convention, dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix, seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 3.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 4.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 5.

Sous réserve des dispositions de l'article 3, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions de l'article 1 au plus tard le 1er janvier 1924, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 6.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie

ARTICLE 2.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 3.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall then be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ARTICLE 4.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat of the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 5.

Subject to the provisions of Article 3, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Article 1 into operation not later than 1 January 1924, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 6.

Each Member of the International Labour Organisation which

la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ARTICLE 7.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 8.

Le Conseil d'administration du Bureau internationale du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 9.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ARTICLE 7.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ARTICLE 8.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 9.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

PROJET DE CONVENTION CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection des travailleurs agricoles contre les accidents, question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

ARTICLE 1.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente convention s'engage à étendre à tous les salariés agricoles le bénéfice des lois et règlements ayant pour objet d'indemniser les victimes d'accidents survenus par le fait du travail ou à l'occasion du travail.

ARTICLE 2.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du

DRAFT CONVENTION CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the protection of agricultural workers against accident, which is included in the fourth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace :

ARTICLE 1.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to extend to all agricultural wage-earners its laws and regulations which provide for the compensation of workers for personal injury by accident arising out of or in the course of their employment.

ARTICLE 2.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of

Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix, seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 3.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 4.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 5.

Sous réserve des dispositions de l'article 3, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions de l'article 1, au plus tard le 1^{er} janvier 1924, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 6.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du

Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 3.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall then be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ARTICLE 4.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 5.

Subject to the provisions of Article 3, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Article 1 into operation not later than 1 January 1924, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 6.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates in accordance with the provisions of Article 421 of the

Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ARTICLE 7.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 7.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ARTICLE 8.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite Convention.

ARTICLE 8.

At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 9.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

ARTICLE 9.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

LEAGUE OF NATIONS.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

**RECOMMANDATION CONCERNANT
LES ASSURANCES SOCIALES DANS
L'AGRICULTURE.**

**RECOMMENDATION CONCERNING
SOCIAL INSURANCE IN AGRICULTURE.**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921 en sa troisième session,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Après avoir décidé d'adopter une proposition relative à la protection des travailleurs agricoles contre la maladie, l'invalidité et la vieillesse, question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que cette proposition prendrait la forme d'une recommandation, adopte la Recommandation ci-après, à soumettre à l'examen des Membres de l'Organisation internationale du Travail, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale, ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail recommande :

Que chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail étende aux salariés de l'agriculture le bénéfice de ses lois et règlements instituant des systèmes d'assurances contre la maladie, l'invalidité, la vieillesse et autres risques sociaux analogues, dans des conditions équivalentes à celles qui sont faites aux travailleurs de l'industrie et du commerce.

Having decided upon the adoption of a proposal with regard to the protection of agricultural workers against sickness, invalidity and old age, which is included in the fourth item of the agenda of the Session, and

Having decided that this proposal shall take the form of a recommendation, adopts the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace :

The General Conference of the International Labour Organisation recommends :

That each Member of the International Labour Organisation extend its laws and regulations establishing systems of insurance against sickness, invalidity, old age and other similar social risks to agricultural wage-earners on conditions equivalent to those prevailing in the case of workers in industrial and commercial occupations.

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

LEAGUE OF NATIONS

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

PROJET DE CONVENTION CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

DRAFT CONVENTION CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'interdiction de l'emploi de la céruse dans la peinture, question formant le sixième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties Correspondantes des autres Traités de Paix :

ARTICLE 1.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à interdire, sous réserve des dérogations prévues à l'article 2, l'emploi de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments dans les travaux de peinture intérieure des bâtiments, à l'exception des gares de chemins de fer et des établissements industriels dans lesquels l'emploi de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments est déclaré nécessaire par les autorités compétentes, après consultation des organisations patronales et ouvrières.

L'emploi de pigments blancs contenant au maximum 2% de plomb, exprimé en plomb métal, reste néanmoins autorisé.

ARTICLE 2.

Les dispositions de l'article 1^{er} ne seront applicables, ni à la peinture décorative, ni aux travaux de filage et de rechampissage.

Chaque Gouvernement déterminera la ligne de démarcation entre les différents genres de peinture et réglementera l'emploi de la céruse, du sulfate de plomb et de tous pro-

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the prohibition of the use of white lead in painting, which is the sixth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace :

ARTICLE 1.

Each Member of the International Labour Organisation ratifying the present Convention undertakes to prohibit, with the exceptions provided for in Article 2, the use of white lead and sulphate of lead and of all products containing these pigments, in the internal painting of buildings, except where the use of white lead or sulphate of lead or products containing these pigments is considered necessary for railway stations or industrial establishments by the competent authority after consultation with the employers' and workers' organisations concerned.

It shall nevertheless be permissible to use white pigments containing a maximum of 2 per cent. of lead expressed in terms of metallic lead.

ARTICLE 2.

The provisions of Article 1 shall not apply to artistic painting or fine lining.

The Governments shall define the limits of such forms of painting, and shall regulate the use of white lead, sulphate of lead, and all products containing these pigments, for these

duits contenant ces pigments en vue de ces travaux, conformément aux dispositions des articles 5, 6 et 7 de la présente Convention.

ARTICLE 3.

Il est interdit d'employer les jeunes gens de moins de dix-huit ans et les femmes aux travaux de peinture industrielle comportant l'usage de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments.

Les autorités compétentes ont le droit, après consultation des organisations patronales et ouvrières, de permettre que les apprentis de la peinture soient employés pour leur éducation professionnelle aux travaux interdits au paragraphe précédent.

ARTICLE 4.

Les interdictions prévues aux articles 1 et 3 entreront en vigueur six ans après la date de clôture de la troisième session de la Conférence internationale du Travail.

ARTICLE 5.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente Convention s'engage à réglementer, sur la base des principes suivants, l'emploi de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments dans les travaux pour lesquels cet emploi n'est pas interdit :

- I. a) La céruse, le sulfate de plomb ou les produits contenant ces pigments ne peuvent être manipulés dans les travaux de peinture que sous forme de pâte ou de peinture prête à l'emploi.
- b) Des mesures seront prises pour écarter le danger provenant de l'application de la peinture par pulvérisation.

purposes in conformity with the provisions of Articles 5, 6 and 7 of the present Convention.

ARTICLE 3.

The employment of males under eighteen years of age and of all females shall be prohibited in any painting work of an industrial character involving the use of white lead or sulphate of lead or other products containing these pigments.

The competent authorities shall have power, after consulting the employers' and workers' organisations concerned, to permit the employment of painters' apprentices in the work prohibited by the preceding paragraph, with a view to their education in their trade.

ARTICLE 4.

The prohibitions prescribed in Articles 1 and 3 shall come into force six years from the date of the closure of the Third Session of the International Labour Conference.

ARTICLE 5.

Each Member of the International Labour Organisation ratifying the present Convention undertakes to regulate the use of white lead, sulphate of lead and of all products containing these pigments in operations for which their use is not prohibited, on the following principles :

- I. (a) White lead, sulphate of lead, or products containing these pigments shall not be used in painting operations except in the form of paste or of paint ready for use.
- (b) Measures shall be taken in order to prevent danger arising from the application of paint in the form of spray.

- (c) Des mesures seront prises, toutes les fois que cela sera possible, en vue d'écarter le danger des poussières provoquées par le ponçage et le grattage à sec.
- (c) Measures shall be taken, wherever practicable, to prevent danger arising from dust caused by dry rubbing down and scraping.
- II. a) Des dispositions seront prises afin que les ouvriers peintres puissent prendre tous soins de propreté nécessaires au cours et à l'issue du travail.
- II. (a) Adequate facilities shall be provided to enable working painters to wash during and on cessation of work.
- b) Des vêtements de travail devront être portés par les ouvriers peintres pendant toute la durée du travail.
- (b) Overalls shall be worn by working painters during the whole of the working period.
- c) Des dispositions appropriées seront prévues pour éviter que les vêtements quittés pendant le travail soient souillés par les matériaux employés pour la peinture.
- (c) Suitable arrangements shall be made to prevent clothing put off during working hours being soiled by painting material.
- III. a) Les cas de saturnisme et les cas présumés de saturnisme feront l'objet d'une déclaration et d'une vérification médicale ultérieure par un médecin désigné par l'autorité compétente.
- III. (a) Cases of lead poisoning and of suspected lead poisoning shall be notified, and shall be subsequently verified by a medical man appointed by the competent authority.
- b) L'autorité compétente pourra exiger un examen médical des travailleurs lorsqu'elle l'estimera nécessaire.
- (b) The competent authority may require, when necessary, a medical examination of workers.
- IV. Des instructions relatives aux précautions spéciales d'hygiène concernant leur profession seront distribuées aux ouvriers peintres.
- IV. Instructions with regard to the special hygienic precautions to be taken in the painting trade shall be distributed to working painters.

ARTICLE 6.

En vue d'assurer le respect de la réglementation prévue aux articles précédents, l'autorité compétente prendra toutes mesures qu'elles jugera nécessaires, après avoir consulté les organisations patronales et ouvrières intéressées.

ARTICLE 7.

Des statistiques relatives au saturnisme chez les ouvriers peintres seront établies :

ARTICLE 6.

The competent authority shall take such steps as it considers necessary to ensure the observance of the regulations prescribed by virtue of the foregoing Articles, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned.

ARTICLE 7.

Statistics with regard to lead poisoning among working painters shall be obtained :

a) Pour la morbidité, au moyen de la déclaration et de la vérification de tous les cas de saturnisme.

b) Pour la mortalité, suivant une méthode approuvée par le service officiel de statistique dans chaque pays.

ARTICLE 8.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 9.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 10.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 11.

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 au plus tard le

(a) As to morbidity—by notification and certification of all cases of lead poisoning.

(b) As to mortality—by a method approved by the official statistical authority in each country.

ARTICLE 8.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 9.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ARTICLE 10.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 11.

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 into operation not later than

1^{er} janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 12.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ARTICLE 12.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ARTICLE 13.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 13.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ARTICLE 14.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 14.

At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 15.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

ARTICLE 15.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

LEAGUE OF NATIONS.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.
INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

PROJET DE CONVENTION CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS.

DRAFT CONVENTION CONCERNING APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au repos hebdomadaire dans l'industrie, question comprise dans le septième point de l'ordre du jour de la session, et

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the weekly rest day in industrial employment, which is included in the seventh item of the agenda of the Session, and

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace :

ARTICLE 1.

ARTICLE 1.

Pour l'application de la présente Convention, seront considérés comme "établissements industriels" :

For the purpose of this Convention, the term "industrial undertakings" includes :

a) Les mines, carrières et industries extractives de toute nature ;

(a) Mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth.

b) Les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris

(b) Industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed ; including shipbuild-

la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;

c) La construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations téléphoniques ou télégraphiques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

d) Le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau intérieure y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

L'énumération ci-dessus est faite sous réserve des exceptions spéciales d'ordre national prévues dans la convention de Washington tendant à limiter à huit heures par jour et à quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, dans la mesure où ces exceptions sont applicables à la présente Convention.

En sus de l'énumération qui précède, s'il est reconnu nécessaire, chaque Membre pourra déterminer la ligne de démarcation entre l'industrie d'une part, le commerce et l'agriculture d'autre part.

ARTICLE 2.

Tout le personnel occupé dans tout établissement industriel, public ou privé, ou dans ses dépendances, devra, sous réserve des exceptions prévues dans les articles ci-après, jouir au cours de chaque période de

ing and the generation, transformation and transmission of electricity or motive power of any kind.

(c) Construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, waterwork, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure.

(d) Transport of passengers or goods by road, rail, or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves or warehouses, but excluding transport by hand.

This definition shall be subject to the special national exceptions contained in the Washington Convention limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, so far as such exceptions are applicable to the present Convention.

Where necessary, in addition to the above enumeration, each Member may define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

ARTICLE 2.

The whole of the staff employed in any industrial undertaking, public or private, or in any branch thereof, shall, except as otherwise provided for by the following Articles, enjoy in every period of

sept jours, d'un repos comprenant au minimum vingt-quatre heures consécutives.

Ce repos sera accordé autant que possible en même temps à tout le personnel de chaque établissement.

Il coïncidera, autant que possible, avec les jours consacrés par la tradition ou les usages du pays ou de la région.

ARTICLE 3.

Chaque Membre pourra excepter de l'application des dispositions de l'article 2 les personnes occupées dans les établissements industriels dans lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille.

ARTICLE 4.

Chaque Membre peut autoriser des exceptions totales ou partielles (y compris des suspensions et des diminutions de repos) aux dispositions de l'article 2, en tenant compte spécialement de toutes considérations économiques et humanitaires appropriées et après consultation des associations qualifiées des employeurs et des ouvriers, là où il en existe.

Cette consultation ne sera pas nécessaire dans le cas d'exceptions qui auront été déjà accordées par application de la législation en vigueur.

ARTICLE 5.

Chaque Membre devra autant que possible établir des dispositions prévoyant des périodes de repos en compensation des suspensions ou des diminutions accordées en vertu de l'article 4, sauf dans les cas où les accords ou les usages locaux auront déjà prévu de tels repos.

ARTICLE 6.

Chaque Membre établira une liste des exceptions accordées conformément aux articles 3 et 4 de la présente Convention et la communiquera au Bureau international du

seven days a period of rest comprising at least twenty-four consecutive hours.

This period of rest shall, wherever possible, be granted simultaneously to the whole of the staff of each undertaking.

It shall, wherever possible, be fixed so as to coincide with the days already established by the traditions or customs of the country or district.

ARTICLE 3.

Each Member may except from the application of the provisions of Article 2 persons employed in industrial undertakings in which only the members of one single family are employed.

ARTICLE 4.

Each Member may authorise total or partial exceptions (including suspensions or diminutions) from the provisions of Article 2, special regard being had to all proper humanitarian and economic considerations and after consultation with responsible associations of employers and workers, wherever such exist.

Such consultation shall not be necessary in the case of exceptions which have already been made under existing legislation.

ARTICLE 5.

Each Member shall make, as far as possible, provision for compensatory periods of rest for the suspensions or diminutions made in virtue of Article 4, except in cases where agreements or customs already provide for such periods.

ARTICLE 6.

Each Member will draw up a list of the exceptions made under Articles 3 and 4 of this Convention and will communicate it to the International Labour Office, and there-

Travail. Chaque Membre communiquera ensuite, tous les deux ans, toutes les modifications qu'il aura apportées à cette liste.

Le Bureau international du Travail présentera un rapport à ce sujet à la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

ARTICLE 7.

En vue de faciliter l'application des dispositions de la présente Convention, chaque patron, directeur ou gérant sera soumis aux obligations ci-après :

a) faire connaître, dans le cas où le repos hebdomadaire est donné collectivement à l'ensemble du personnel, les jours et heures de repos collectif au moyen d'affiches apposées d'une manière apparente dans l'établissement ou en tout autre lieu convenable ou selon tout autre mode approuvé par le Gouvernement ;

b) faire connaître, lorsque le repos n'est pas donné collectivement à l'ensemble du personnel, au moyen d'un registre dressé selon le mode approuvé par la législation du pays ou par un règlement de l'autorité compétente, les ouvriers ou employés soumis à un régime particulier de repos et indiquer ce régime.

ARTICLE 8.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 9.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

after in every second year any modifications of this list which shall have been made.

The International Labour Office will present a report on this subject to the General Conference of the International Labour Organisation.

ARTICLE 7.

In order to facilitate the application of the provisions of this Convention, each employer, director, or manager, shall be obliged :

(a) Where the weekly rest is given to the whole of the staff collectively, to make known such days and hours of collective rest by means of notices posted conspicuously in the establishment or any other convenient place, or in any other manner approved by the Government.

(b) Where the rest period is not granted to the whole of the staff collectively, to make known, by means of a roster drawn up in accordance with the method approved by the legislation of the country, or by a regulation of the competent authority, the workers or employees subject to a special system of rest, and to indicate that system.

ARTICLE 8.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 9.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 10.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications que lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 11.

Tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, et 7 au plus tard le 1^{er} janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 12.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ARTICLE 13.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ARTICLE 10.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 11.

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 12.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ARTICLE 13.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ARTICLE 14.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 15.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

ARTICLE 14.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 15.

The French and English Texts of this Convention shall both be authentic.

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

LEAGUE OF NATIONS.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

**RECOMMANDATION CONCERNANT
L'APPLICATION DU REPOS HEB-
DOMADAIRE DANS LES ÉTABLIS-
SEMENTS COMMERCIAUX.**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au repos hebdomadaire dans le commerce, question comprise dans le septième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation,

adopte la Recommandation ci-après, à soumettre à l'examen des Membres de l'Organisation internationale du Travail, en vue de lui faire porter

**RECOMMENDATION CONCERNING
THE APPLICATION OF THE
WEEKLY REST IN COMMERCIAL
ESTABLISHMENTS.**

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the weekly rest day in commercial employment, which is included in the seventh item of the agenda of the Session, and

Having decided that these proposals shall take the form of a recommendation,

adopts the following Recommendation, to be submitted to the Members of the International Labour Organisation for consideration with a view

effet sous forme de loi nationale ou autrement, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

La Conférence générale recommande :

I

Que chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail prenne des mesures pour que, dans tous les établissements commerciaux publics ou privés ou dans leurs dépendances, le personnel puisse, sous réserve des exceptions prévues au paragraphe suivant, jouir au cours de chaque période de sept jours d'un repos comprenant au minimum vingt-quatre heures consécutives.

La Conférence recommande que ce repos soit, autant que possible, accordé en même temps à tout le personnel de chaque établissement et fixé aux jours consacrés par la tradition ou les usages du pays ou de la région.

II

Que chaque Membre prenne toutes dispositions utiles en vue de l'application de la présente Recommandation, et notamment en vue de définir les exceptions qu'il pourra juger nécessaires.

Le cas échéant, la Conférence recommande que chaque Membre dresse une liste des exceptions qu'il aura reconnues nécessaires.

III

Que chaque Membre communique au Bureau international du Travail la liste des exceptions accordées en vertu du paragraphe II, et, par la suite, tous les deux ans, toutes modifications qu'il apporterait à cette liste, afin que le Bureau international du Travail présente un rapport à ce sujet à la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

to effect being given to it by national legislation or otherwise, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace :

The General Conference recommends :

I.

That each Member of the International Labour Organisation take measures to provide that the whole of the staff employed in any commercial establishment, public or private, or in any branch thereof, except as otherwise provided for by the following paragraphs should enjoy in every period of seven days a period of rest comprising at least twenty-four consecutive hours.

It is further recommended that this period of rest should, wherever possible, be granted simultaneously to the whole of the staff of each establishment, and that it should, wherever possible, be fixed so as to coincide with the days already established by the traditions or customs of the country or district.

II.

That each Member take the steps necessary to secure the application of this Recommendation and to define any exceptions which the Member may consider to be necessary.

If exceptions are found necessary, it is recommended that the Member should draw up a list of such exceptions.

III.

That each Member should communicate to the International Labour Office the list of the exceptions made in pursuance of paragraph II, and thereafter every two years any modifications of this list which it shall have made, in order that the International Labour Office may present a report thereon to the International Labour Conference.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

**PROJET DE CONVENTION FIXANT
L'AGE MINIMUM D'ADMISSION
DES JEUNES GENS AU TRAVAIL
EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU
CHAUFFEURS.**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'interdiction de l'emploi de toute personne âgée de moins de 18 ans au travail des soutes et des chaufferies, question comprise dans le huitième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

ARTICLE 1.

Pour l'application de la présente Convention, le terme " navire " doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

**DRAFT CONVENTION FIXING THE
MINIMUM AGE FOR THE ADMIS-
SION OF YOUNG PERSONS TO
EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR
STOKERS.**

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the prohibition of the employment of any person under the age of 18 years as trimmer or stoker, which is included in the eighth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace :

ARTICLE 1.

For the purpose of this Convention, the term " vessel " includes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned ; it excludes ships of war.

ARTICLE 2.

Les jeunes gens de moins de dix-huit ans ne peuvent être employés au travail à bord des navires en qualité de soutiers ou chauffeurs.

ARTICLE 3.

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas :

a) au travail des jeunes gens sur les bateaux-écoles à condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique ;

b) au travail sur les navires dont le moyen de propulsion principal est autre que la vapeur ;

c) au travail des jeunes gens de seize ans au moins dont l'aptitude physique aura été reconnue par un examen médical et qui seront employés sur les navires effectuant leur navigation exclusivement sur les côtes de l'Inde ou sur les côtes du Japon, sous réserve de règlements à intervenir après consultation avec les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs de ces pays.

ARTICLE 4.

Au cas où il serait nécessaire d'embaucher un chauffeur ou un soutier dans un port où il ne serait pas possible de trouver de travailleurs de cette catégorie âgés de dix-huit ans au moins, l'emploi pourra être occupé par des jeunes gens âgés de moins de dix-huit ans et de plus de seize ans, mais dans ce cas deux de ces jeunes gens devront être embauchés à la place du chauffeur ou soutier nécessaire.

ARTICLE 5.

Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions de la présente Convention, tout capitaine ou patron devra tenir un registre d'inscription ou un rôle d'équipage mentionnant toutes les personnes de moins de dix-huit ans employées à bord, avec l'indication de la date de leur naissance.

ARTICLE 2.

Young persons under the age of eighteen years shall not be employed or work on vessels as trimmers or stokers.

ARTICLE 3.

The provisions of Article 2 shall not apply :

(a) to work done by young persons on school-ships or training-ships, provided that such work is approved and supervised by public authority ;

(b) to the employment of young persons on vessels mainly propelled by other means than steam ;

(c) to young persons of not less than sixteen years of age, who, if found physically fit after medical examination, may be employed as trimmers or stokers on vessels exclusively engaged in the coastal trade of India and of Japan, subject to regulations made after consultation with the most representative organisations of employers and workers in those countries.

ARTICLE 4.

When a trimmer or stoker is required in a port where young persons of less than eighteen years of age only are available, such young persons may be employed and in that case it shall be necessary to engage two young persons in place of the trimmer or stoker required. Such young persons shall be at least sixteen years of age.

ARTICLE 5.

In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every shipmaster shall be required to keep a register of all persons under the age of eighteen years employed on board his vessel, or a list of them in the articles of agreement, and of the dates of their births.

ARTICLE 6.

Les contrats d'engagement d'équipage contiendront un résumé des dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 7.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 8.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 9.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 10.

Sous réserve des dispositions de l'Article 8, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5 et 6, au plus tard le 1^{er} janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 6.

Articles of agreement shall contain a brief summary of the provisions of this Convention.

ARTICLE 7.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 8.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ARTICLE 9.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 10.

Subject to the provisions of Article 8, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5 and 6 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 11.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ARTICLE 12.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 13.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 14.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

ARTICLE 11.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ARTICLE 12.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ARTICLE 13.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 14.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE.

PROJET DE CONVENTION CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS A BORD DES BATEAUX.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la visite médicale obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, question comprise dans le huitième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

ARTICLE 1.

Pour l'application de la présente Convention, le terme " navire " doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

DRAFT CONVENTION CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea which is included in the eighth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace :

ARTICLE 1.

For the purpose of this Convention, the term " vessel " includes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned ; it excludes ships of war.

ARTICLE 2.

À l'exception des navires sur lesquels ne sont occupés que les membres d'une même famille, les enfants et jeunes gens de moins de dix-huit ans ne pourront être employés à bord que sur présentation d'un certificat médical attestant leur aptitude à ce travail et signé par un médecin approuvé par l'autorité compétente.

ARTICLE 3.

L'emploi de ces enfants ou jeunes gens au travail maritime ne pourra être continué que moyennant renouvellement de l'examen médical à des intervalles ne dépassant pas une année, et présentation, après chaque nouvel examen, d'un certificat médical attestant l'aptitude au travail maritime. Toutefois, si le terme du certificat est atteint au cours d'un voyage, il sera prorogé jusqu'à la fin du voyage.

ARTICLE 4.

Dans les cas d'urgence, l'autorité compétente pourra admettre un jeune homme âgé de moins de dix-huit ans à embarquer sans avoir été soumis aux examens prévus aux articles 2 et 3 de la présente Convention, à la condition toutefois que cet examen soit passé au premier port où le bâtiment toucherait ultérieurement.

ARTICLE 5.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix, seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 6.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation

ARTICLE 2.

The employment of any child or young person under eighteen years of age on any vessel, other than vessels upon which only members of the same family are employed, shall be conditional on the production of a medical certificate attesting fitness for such work, signed by a doctor who shall be approved by the competent authority.

ARTICLE 3.

The continued employment at sea of any such child or young person shall be subject to the repetition of such medical examination at intervals of not more than one year, and the production, after each such examination, of a further medical certificate attesting fitness for such work. Should a medical certificate expire in the course of a voyage, it shall remain in force until the end of the said voyage.

ARTICLE 4.

In urgent cases, the competent authority may allow a young person below the age of eighteen years to embark without having undergone the examination provided for in Articles 2 and 3 of this Convention, always provided that such an examination shall be undergone at the first port at which the vessel calls.

ARTICLE 5.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 6.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the Inter-

internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 7.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 8.

Sous réserve des dispositions de l'article 6, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3 et 4, au plus tard le 1^{er} janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 9.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ARTICLE 10.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire

national Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

ARTICLE 7.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 8.

Subject to the provisions of Article 6, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3 and 4 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 9.

Each member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

ARTICLE 10.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General

général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 11.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 12.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ARTICLE 11.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 12.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.